

The Hawaii Japanese School: Parent/Guardian Consent Form

レインボー学園保護者同意書

I am the parent or legal guardian of the following Student:

Name of Student:
児童・生徒氏名 _____
[ふりがな] _____ Grade _____ Class _____
年 組

I have read and understand the rules and conditions set forth in the Hawaii Japanese School Handbook (the "Handbook").

In consideration of enrollment of my child (the "Student") in the Hawaii Japanese School (the "School"), the Student and I willingly and voluntarily agree to comply with the rules and conditions in the Handbook and to cooperate with the operation and administration of the School as determined by the School's directors, officers, staff and faculty. I further acknowledge and agree to the following:

私(共)は、レインボー学園に子供を入学させるにあたり、「学校要覧」に記載されている学校の規則等を理解し、学校の運営に協力するとともに、下記についても同意致します。

1. The Student may be discharged from the School if the Student has a serious problem in his/her study of the School's curriculum, an unresolved and/or persistent behavior problem, or disturbs School activities and/or operations. The School shall have the sole and absolute discretion to discharge the Student. In the event the Student is discharged, I waive my right to seek reimbursement of any portion of the membership fees or other fees I have already paid to the School.

学校長から学習、行動、その他に著しく問題があり、学校の運営の妨げになる子供として指摘され、退学処分の勧告があった場合は、その勧告に従います。学校は、退学を勧告する裁量権を保持し、子供が退学処分となった場合は、支払済みの会費その他の諸費用の払い戻しは請求いたしません。

2. The Student may be suspended or discharged from the School if membership fees or any other fees required by the School are not paid on a timely basis. The School shall have sole and absolute discretion to determine whether the Student is suspended or discharged.

年会費及び諸費用の納入を怠ったり、滞納行為を続けている場合は、停学あるいは退学処分になってもやむをえません。学校は子どもの退学あるいは停学を決定する権限を保持します。

3. The Student shall be covered by medical and/or liability insurance provided by his/her parent/guardian throughout his/her enrollment at the School. Such medical and/or liability insurance shall also cover any parent or guardian of the Student who participates in any School-related activity

子供及びボランティア活動する保護者の医療傷害保険等への加入を自主的に致します。

4. The School, including its directors, officers, staff, employees and volunteers, does not assume any responsibility for any accident, injury, loss or illness

caused by, or in any way related to, any School activities. I and the Student release, discharge and agree to hold harmless the School, its directors, officers, staff, employees, other parents/guardians volunteers, guests and other representatives from any and all claims, demands, costs, expenses and compensation arising out of or in any way related to any physical injury or other damage that may result to the Student while attending School and/or participating in School-related activities, including any physical or other injury caused by the negligence of any such person while performing his/her duties at any time.

学校内において、或いは学校の計画する校外活動で、子供が病気、又は傷害等の事故に遭った場合に、学校側に責任のないことを確認致します。

5. I am responsible for any accidents, injury, illness, loss or damage to the School, its directors, officers, staff, employees, other students, volunteers, and/or School facilities, caused by the Student. I acknowledge and agree to defend and indemnify the School for any accidents, injury, illness, loss or damage to the School, its directors, officers, staff, employees, other students, other parents/guardians volunteers, and/or School facilities, caused by the Student.

子供が他の子供やボランティアに怪我や病気をさせたり、本校、或いは校舎所有者であるカイクキ中学校の器物、設備等を破損した場合、その補償の責任を負います。

6. I agree that as a member of the Hawaii Japanese School, I shall, without fail, actively participate in parent/guardian activities.

私は、レインボー学園の会員として、保護者ボランティアの活動には必ず参加いたします。

7. I understand that the Japanese language translation herein is for my reference and convenience only and shall not affect in any manner the construction or interpretation of this Consent.

この同意書の日本語訳はあくまで参考のものであり、この同意書の内容の基盤と解釈に何らの影響も与えないことを理解いたします。

Signature of Parent/Legal Guardian
親/保護者の署名

Print Name
氏名

Date
日付

Signature of Parent/Legal Guardian
親/保護者の署名

Print Name
氏名

Date
日付

本文英文・日本語抄訳

Revised: January 2006

Please return your completed form to the Business Office